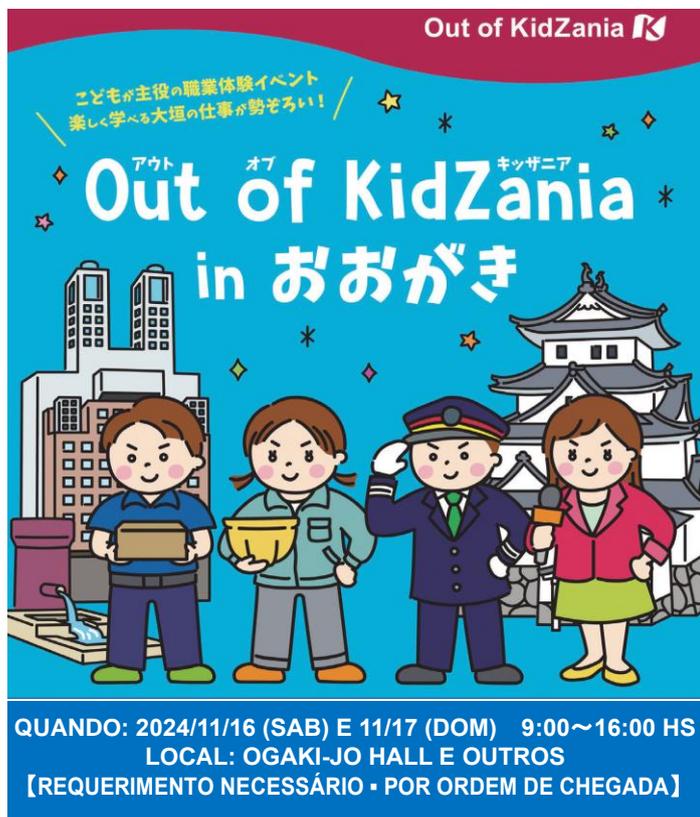


Out of KidZania

子どもが主役の職業体験イベント
楽しく学べる大垣の仕事が勢ぞろい!

アウト オブ キッズニア
Out of KidZania
in おおがき



QUANDO: 2024/11/16 (SAB) E 11/17 (DOM) 9:00~16:00 HS
LOCAL: OGAKI-JO HALL E OUTROS
【REQUERIMENTO NECESSÁRIO • POR ORDEM DE CHEGADA】

「KidZania」 é uma «cidade onde as crianças são as personagens principais», e possibilita que as crianças aprendam o mecanismo da sociedade se divertindo. Saltando desta cidade de KidZania para Ogaki, proporcionar uma experiência de trabalho mais realista é o objetivo do «Out of KidZania in Ogaki» desta vez.

Você poderá desfrutar do KidZania em Ogaki. Venham enfrentar o desafio da experiência de trabalho autêntica proporcionada por empresas da cidade.

- ▶ **Quem se enquadra:** alunos do shogakko e chugakko de domicílios onde alguém mora ou trabalha na cidade.
- ▶ **Quando:** dias 16 (sab) e 17 (dom) de novembro ambos das 9:00 às 16:00 horas
- ▶ **Local:** Ogaki-jo Hall e outros
- ▶ **Conteúdo:** as crianças, aprendem sobre o mecanismo da sociedade através da experiência de trabalho em muitas das empresas excelentes e distintas na cidade
- ▶ **Programas fornecidos:** 28 programas (1 pessoa pode experimentar até 2 programas)
- ▶ **Taxa de participação:** 500 ienes por programa (pago em dinheiro no dia). ✖ alguns programas exigem custos adicionais de material
- ▶ **Lotação:** aproximadamente 1.200 pessoas (por ordem de chegada)

AVISO SOBRE VACINAÇÃO PREVENTIVA REGULAR CONTRA INFLUENZA E NOVO CORONA PARA IDOSOS

高齢者の定期予防接種のお知らせ ~インフルエンザ・新型コロナ~

Com base na Lei da Vacinação preventiva, iniciaremos a vacinação preventiva regular contra Influenza e Novo Corona Vírus para idosos.

Durante o período, será possível receber 1 dose de cada vacina na instituição médica consignada pelo município. Maiores informações, no Ogaki-shi Hoken Center ☎0584-75-2322.

◆ **Quem se enquadra:** pessoas com registro de residente na cidade que se enquadram em ① ou ② a seguir e que desejam vacinar:

- ① pessoa com 65 anos ou mais
- ② pessoa com idade entre 60 e 64 anos que possui caderneta da pessoa com deficiência física (shintai shogai-sha techo) nível 1, com deficiência funcional grave do coração, rim, aparelho respiratório ou com deficiência na função imunologia provocada pelo vírus da imunodeficiência humana.

◆ **Período de vacinação:** de 1 de outubro (ter) à 31 de janeiro (sex) de 2025 (R7).

◆ **Taxa de vacinação:**

▪Influenza	1.700 ienes
▪Novo Corona	2.100 ienes

✖ Gratuito para famílias que recebem ajuda subsistência (seikatsu hogo) se fizer o procedimento necessário com antecedência no Hoken Center trazendo o carimbo

◆ **Requerimento e informações:** direto na instituição médica consignada pela cidade (na HP da cidade à partir do dia 15 de setembro, ou no folheto distribuído junto com o Koho Ogaki de 1 de outubro).

✖ Pessoas que desejam vacinar no médico da família fora do município, devem contactar o Hoken Center com antecedência.



A COLETA BÁSICA DE LIXO DE PRODUTOS PLÁSTICOS TERÁ INÍCIO À PARTIR DE 2 DE SETEMBRO!

プラスチック使用製品廃棄物の拠点回収を9月2日から開始!

O Clean Center vai iniciar a coleta básica de lixo de produtos plásticos a partir do dia 2 de setembro (seg), para a redução do lixo, etc., através da reciclagem de lixo plástico.

▶ **SUJEITOS A COLETA:** lixo de produtos plásticos (cabides, sacos plásticos, pastas transparentes (clear file), CDs, recipientes para armazenamento de alimentos, etc.).

※ Verifique a HP da cidade para obter detalhes, pois há condições como o material ser todo de plástico, não ter sujeira, e o comprimento de cada lado ser de até aproximadamente 30 cm (excluindo cabides), etc.

▶ **DATA E HORÁRIO DE COLETA:** das 8:30 às 17:00 nos dias de semana, das 8:30 ao meio-dia no segundo sábado de cada mês.

▶ **LOCAL DE COLETA:** na cesta de coleta na entrada do prédio de gerenciamento (kanri-to) do Clean Center.

▶ **NOTA:** não necessita fazer reserva.

▶ **INFORMAÇÕES:** no Clean Center (☎ 0584-89-4124).



HP da cidade

CONSIDERAR A REUTILIZAÇÃO (TRANSFERÊNCIA · VENDA) ANTES DE JOGAR FORA

捨てる前にリユース（譲渡・売却）を考えてみませんか

Para que itens que ainda podem ser utilizados possam ser reutilizados (transferidos ou vendidos) sem jogar fora, apresentamos informações sobre lojas de reutilização, etc. na HP da cidade. Utilizem.

Além disso, a cidade também realizará uma iniciativa de comercialização do lixo de grande porte coletado que pode ser reaproveitado em site de reutilização, etc. Para as pessoas que podem cooperar com a iniciativa, solicitamos que não marquem a caixa de seleção 「 Reutilização não permitida」 na Etiqueta para Processamento de Lixo de Grande Porte (ogata gomi shori-ken).

Maiores informações, no Clean Center (☎ 0584-89-4124).



HP da cidade

RENOVAÇÃO DO CERTIFICADO DE BENEFICIÁRIO DO SISTEMA DE SUBSÍDIO DAS DESPESAS DE ASSISTÊNCIA MÉDICA ÀS PESSOAS COM DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL

心身障害者医療費助成制度受給者証の更新

Foi enviado o novo certificado de beneficiário (jukyusha-sho) e o formulário de requerimento de renovação aos beneficiários do Sistema de Subsídio das Despesas de Assistência Médica às Pessoas com Deficiência Física/Mental (Shinshin Shogai-sha) que se enquadram (conforme quadro abaixo), no início de setembro.

Preencher os itens necessários no formulário de requerimento de renovação enviado, e retornar sem falta utilizando o envelope-resposta que foi enviado em anexo (é esperado congestionamento no requerimento feito no balcão de atendimento).

Observe que o prazo de validade do certificado de beneficiário atual é até 30 de setembro. Em caso de receber atendimento em instituição médica a partir de 1 de outubro, apresente o novo certificado de beneficiário. O certificado de beneficiário expirado deve ser cortado e inutilizado pessoalmente.

Maiores informações, no setor Kokuho Iryo-ka Fukushima Iryo ▪ Koki Iryou Group (☎ 0584-47-8140).

QUEM SE ENQUADRA

Pessoas que possuem Caderneta da Pessoa com Deficiência Física (shintai shogai-sha techo) (grau 1 ~ 3) ou Caderneta da Pessoa com Deficiência Intelectual (ryoiku techo) (A1 ~ B1) ou Caderneta de Saúde e Bem-estar da Pessoa com Deficiência Mental (seishin shogai-sha hoken fukushi techo) (grau 1 · 2).

※ Há restrições de renda para a própria pessoa, cônjuge, pessoa que tem obrigação de sustento (fuyo gimusha), etc.

EXAME DE SAÚDE DAS CRIANÇAS QUE IRÃO INGRESSAR NA ESCOLA

A PARTIR DO FINAL DE SETEMBRO, EM CADA ESCOLA PRIMÁRIA (SHOGAKKO)

9月下旬から各小学校で 新入学児童の健康診断

Será realizado exame médico das crianças que irão ingressar no shogakko em abril de 2025 conforme as datas a seguir. Para as crianças que se enquadram (nascidas entre 2 de abril de 2018 a 1 de abril de 2019), foi enviado sequencialmente a partir do início de setembro, notificação e questionário do exame médico. Em caso da notificação não chegar mesmo se aproximando da data de exame, se informar



junto ao Setor Gakko Kyouiku-ka ☎0584-47-8023.

■ Exame de saúde de setembro		
K i t a Shogakko	Dia 25 (4ª)	12:30 ~
N i s h i Shogakko	Dia 30 (2ª)	12:50 ~
Kawanami Shogakko	Dia 30 (2ª)	13:00 ~
■ Exame de saúde de outubro		
K o b u n Shogakko	Dia 01 (3ª)	12:50 ~
Minami Shogakko	Dia 11 (6ª)	13:00 ~
Arasaki Shogakko	Dia 17 (5ª)	13:00 ~

Ehigashi Shogakko	Dia 18 (6ª)	12:30 ~
U r u u Shogakko	Dia 18 (6ª)	13:15 ~
Kamiishizu Gakuen	Dia 22 (3ª)	13:15 ~
Nakagawa Shogakko	Dia 25 (6ª)	13:00 ~
Aohaka Shogakko	Dia 29 (3ª)	13:00 ~
■ Exame de saúde de novembro		
Y a s u i Shogakko	Dia 07 (5ª)	12:45 ~

Higashi Shogakko	Dia 11 (2ª)	13:00 ~
Sunomata Shogakko	Dia 11 (2ª)	13:15 ~
Shizusato Shogakko	Dia 12 (3ª)	13:00 ~
K o n o Shogakko	Dia 22 (6ª)	13:00 ~
Akasaka Shogakko	Dia 26 (3ª)	12:45 ~
Nisshin Shogakko	Dia 29 (6ª)	13:10 ~
Ayasato Shogakko	Dia 29 (6ª)	13:40 ~

O REQUERIMENTO PARA INICIAR OU INTERROMPER A UTILIZAÇÃO DO SISTEMA DE ÁGUA E ESGOTO DEVE SER FEITO O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL

上・下水道の使用開始・中止の申し込みはお早めに

CONSULTAS: balcão exclusivo para clientes de taxas de água, etc. (☎ 0584-71-8848) <dias úteis das 8:30 às 18:00>

Quando for necessário iniciar ou interromper a utilização de água e esgoto por motivo de mudança, etc., é necessário fazer requerimento (inclui a utilização de esgoto com água de poço). Assim que a data for definida, contactar o balcão exclusivo para clientes de taxas de água, etc. o mais rápido possível. Durante o período de 1 mês a 3 dias úteis antes do início ou interrupção da utilização, é possível fazer o requerimento através da internet 24 horas por dia. Faça o requerimento através da HP da cidade 「página exclusiva para requerimento de início ou interrupção de água, etc.」.

Administração: Ogaki-shi Suido Ryokin-to Gyomu Itaku Jutaku-sha 「Veolia-jenets (kabu)」.

PÁGINA EXCLUSIVA PARA REQUERIMENTO DE ÁGUA, ETC.



Para smartphone



P/ telefone celular

A TRANSFERÊNCIA DE CONTA É CONVENIENTE PARA PAGAMENTO DE TAXAS DE ÁGUA, ETC.!

UTILIZE O 「SERVIÇO DE RECEPÇÃO DE TRANSFERÊNCIA DE CONTA NA WEB」

水道料金などのお支払いは口座振替が便利です！ 「Web 口座振替受付サービス」をご利用ください

Para pagamento de taxas de água, etc., a transferência de conta é conveniente e segura. O requerimento pode ser feito no balcão de uma instituição financeira dentro da cidade. Utilizem. Atualmente, as pessoas que utilizam água e esgoto podem fazer requerimento da transferência bancária facilmente, utilizando a internet a partir do PC de casa ou smartphone (exceto algumas instituições financeiras). Faça o requerimento através do serviço on line da HP da cidade 「Serviço de recebimento de transferência de conta na Web」.



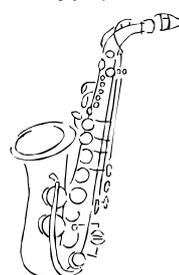
Página p/ requerimento

OGAKI JAZZ FESTIVAL 2024

ESTAMOS RECRUTANDO PESSOAL VOLUNTÁRIO

大垣ジャズフェスティバル2024 ボランティアスタッフを募集

O 「Ogaki Jazz Festival 2024」 será realizado no centro da cidade de Ogaki. Este ano também, estamos procurando pessoal voluntário para animar o evento juntos. Para maiores informações sobre como se inscrever e horário de reunião, etc., verificar no Instagrama do Comitê Executivo do Ogaki Jazz Festival. ▶ **QUANDO:** dia 3 de novembro (dom) das 10:00 às 19:00 horas. ▶ **LOCAL:** na praça do bloco sul da estação de Ogaki, avenida da estação de Ogaki, Tamokuteki koryu Event House. ▶ **CONTEÚDO:** desfile de Jazz com participação do cidadão e Jazz ao vivo. ▶ **INFORMAÇÕES:** na secretaria geral do mesmo comitê sra. Nishibe (e-mail: ogakijazz@gmail.com, ☎090-6082-6938).



Instagrama do comitê Executivo



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

OUTUBRO 	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	23 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00~11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	2 (qua)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em novembro de 2023
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	9 (qua)		Recepção: 12:50~13:20	Crianças nascidas em março de 2023
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	16 (qua)		Recepção: 12:45~13:15	Crianças nascidas em setembro de 2021
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	23 (qua)		Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em junho de 2024

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

SERVIÇO DE COLETA DE LIXOS EM DIAS DE FERIADO



祝日のごみ収集



DATA	LIXO QUEIMÁVEL	LIXO NÃO-QUEIMÁVEL E GARRAFAS PET	GARRAFAS-CUPS-BANDEJAS (EMBALAGEM) DE PLÁSTICO	LIXO RECICLÁVEL (GARRAFAS DE VIDRO E LATAS)
14 de outubro (2ª feira · feriado)	Haverá coleta normal	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 17 de outubro (5ª feira).		-

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, verificar o “Calendário de Coleta de Lixos” da região.

※Maiores informações no Clean Center Tel: 0584-89-4124

CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	2ª à 6ª das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	2ª à 6ª das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto 3ª e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	3ª e 6ª 17:00 às 18:10 (alunos do shogakko) 18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko) 18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)

UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562